Statement of Concern from the IUCN's Western Gray Whale Advisory Panel (WGWAP) with respect to the potential impacts of Exxon Neftegas Limited (ENL) ongoing pier construction project in Piltun Lagoon on gray whales, including mothers and calves, and their critical habitat around the lagoon entrance	**Заявление об обеспокоенности Консультативной группы МСОП по западнотихоокеанским серым китам (КГЗСК) в связи с потенциальными воздействиями продолжающегося проекта "Эксон Нефтегаз Лимитед" (ЭНЛ) по строительству временных разгрузочных сооружений в заливе Пильтун на серых китов, включая матерей и детенышей, и их критический ареал у устья залива**
26 May 2016	26 мая 2016 г.
The Panel once again wishes to express its **extreme concern** about the potential impacts of ENL's ongoing pier construction project in Piltun Lagoon on gray whales, including mothers and calves, and their critical habitat around the lagoon entrance. Over the past decade, the Panel has repeatedly stated that Piltun Lagoon may be crucial to the productivity of feeding areas for western gray whales, and that the lagoon must, as a consequence, be carefully monitored and effectively protected from disturbance. This concern has been noted in publicly available meeting reports, accessible on the WGWAP website[1].	Консультативная группа вновь выражает **чрезвычайную обеспокоенность** по поводу потенциальных воздействий продолжающегося проекта ЭНЛ по строительству временных разгрузочных сооружений в заливе Пильтун на серых китов, включая матерей и детенышей, и их критический ареал у устья залива. За прошедшее десятилетие КГЗСК многократно заявляла, что залив Пильтун может иметь принципиальное значение для продуктивности районов нагула западных серых китов и, как следствие, в заливе следует проводить пристальный мониторинг и его необходимо эффективно защищать от беспокоящего воздействия. Эта обеспокоенность была отмечена в общедоступных отчетах о заседаниях Консультативной группы, которые можно найти на веб-сайте КГЗСК[3].
Our initial concerns about ENL's construction of a pipeline across the lagoon were summarized in a public statement in May 2008[2]. Subsequently we summarized our concerns about activities associated with ENL's plans to construct a temporary unloading facility on the eastern shore of the lagoon (see Item 3.2 in the WGWAP-13 report and Item 10 in the WGWAP-14 report). These concerns included the following: (i) vessel traffic and potential for ship strikes on whales at or near the lagoon mouth; (ii) noise created by the tug boats and other vessels and equipment that would operate in this area, potentially forcing mothers and calves away from preferred habitat; (iii) disturbance of the lagoon ecosystem, e.g. from sand dumping and dredging; and (iv) risk of toxic spills if barges and supply vessels run aground.	Впервые наши опасения по поводу строительства компанией ЭНЛ трубопровода через залив были представлены в открытом заявлении в мае 2008 г.[4] В дальнейшем мы кратко изложили наши опасения по поводу работ, связанных с планами ЭНЛ по строительству временных разгрузочных сооружений на восточном берегу залива (см. пункт 3.2 в отчете о заседании КГЗСК-13 и пункт 10 в отчете о заседании КГЗСК-14). К этим опасениям относятся: (i) судоходство и вероятность столкновений судов с китами у устья залива или вблизи него; (ii) шум буксиров, других судов и техники, которые будут работать в этом районе, что может заставить матерей и детенышей покинуть предпочтительный ареал; (iii) нарушение экосистемы залива, например из-за сброса в залив песка и углубления дна, и (iv) риск токсичных разливов в случае посадки на мель барж и снабженческих судов.
In its 2014 report, the Panel noted that: (i) optional approaches (such as hauling cargo across the spit rather than through the lagoon mouth) could be used	В своем отчете от 2014 г. КГЗСК отметила, что (i) для осуществления целей ЭНЛ существуют альтернативные подходы (такие как перевозка грузов через косу вместо транспортировки через

[1] http://www.iucn.org/wgwap
[2] http://cmsdata.iucn.org/downloads/letter_and_statement_of_concern_to_exxon_rus__eng___for_web.pdf
[3] См.выше
[4] См.выше

to accomplish ENL's objectives without the need for any of the disruptive and risk-prone activities proposed; (ii) source-level calculations for tug boats suggest that underwater noise levels would far exceed what is considered 'safe' for whales; (iii) at the very least, mitigation measures to reduce sound transmission into sensitive areas near the lagoon mouth (e.g. bubble screens, cofferdams) should be considered; and (iv) when evaluating this proposed project, consideration should be given to the implications for seals, seabirds, salmon and other biota near and inside the mouth of Piltun Lagoon.	устье залива), не требующие таких разрушительных и сопряженных с рисками мероприятий, какие планируются, (ii) расчеты уровней источников для буксиров указывают на то, что уровни шума в воде существенно превысят значения, которые считаются «безопасными» для китов, (iii) как минимум следует рассмотреть возможность применения мер снижения воздействия (например пузырьковых завес и коффердамов), чтобы сократить передачу шума в чувствительные участки вблизи устья залива, и (iv) при экспертизе данного проекта необходимо рассмотреть возможные последствия для тюленей, морских птиц, лосося и другой флоры и фауны вблизи устья залива Пильтун и внутри него.
The Panel has learned from reports by WWF-Russia and Sakhalin Environment Watch that fieldwork has already begun on this project and that it will continue through the 2016 open-water season. There appears to be no publicly available information on a mitigation and monitoring plan (MMP).	Из отчетов «WWF-Россия» и «Сахалинской экологической вахты» Консультативная группа узнала, что полевые работы в рамках этого проекта уже начались и они продолжатся весь сезон открытой воды в 2016 г. Представляется, что отсутствует общедоступная информация о Плане снижения воздействия и мониторинга (ПСВМ).
As far as we are aware, ENL plans to conduct acoustic monitoring using only the standard 'Joint Programme' recording stations, which is obviously important for identifying particularly noisy acute events as well as for monitoring levels of aggregate, chronic noise from general disturbance of the area. However, if the acoustic monitoring is solely 'archival' and at fairly great range from the pier, this would mean there is no real-time or near-real-time acoustic monitoring that would allow the company to take appropriate action should exposure levels from pier-related activities be too high. We also consider it important that at least one acoustic buoy be stationed nearer the mouth of the lagoon, or even inside the lagoon itself.	Как нам известно, ЭНЛ планирует проводить акустический мониторинг с использованием только стандартных записывающих станций, применяемых в рамках «Совместной программы», что, конечно, важно для выявления острых событий, сопряженных с повышенным шумом, а также для мониторинга уровней совокупного, хронического шума, связанного с общим беспокоящим воздействием в этом районе. Но если акустический мониторинг будет осуществляться исключительно по «архивным» данным и на достаточно значительном расстоянии от причала, то это будет означать, что не будет акустического мониторинга в реальном времени или близком к реальному времени, который позволил бы компании применять надлежащие меры, если уровни воздействия, вызванного связанными со строительством причала работами, будут слишком высокими. Мы также считаем, что важно установить как минимум один акустический буй ближе к устью залива или даже внутри самого залива.
We understand that some visual monitoring of whale distribution (and possibly behavior) will take place, but we have not been able to obtain information on how many visual observers will be deployed, when and where they will be deployed (on land and/or on vessels), or what would be the trigger to initiate mitigation actions. In the absence of clear information on the company's plans for monitoring and mitigating the impacts of the extremely loud and sustained noise associated with this work, and on how it will address the potentially significant ecological disturbance both inside and immediately outside Piltun Lagoon, the Panel **reiterates its extreme concern** about this project.	Мы понимаем, что визуальный мониторинг распределения китов (и, возможно, их поведения) будет проводиться в некотором объеме, но мы не смогли получить информацию о том, сколько будет задействовано наблюдателей, где и когда они будут задействованы (на суше и (или) на судах), или по каким критериям будут инициированы меры снижения воздействия. В отсутствие четкой информации о планах компании по мониторингу и снижению воздействия очень громкого и устойчивого шума, связанного с такими работами, и о том, что она будет делать в отношении потенциально значительного с экологической точки зрения беспокоящего воздействия

	как внутри, так и непосредственно снаружи залива Пильтун, Консультативная группа вновь **подтверждает чрезвычайную обеспокоенность** по поводу этого проекта.
The Panel **urges** Russian authorities to: a) provide public access to ENL's MMP for the period of tugboat operations near and in the mouth of Piltun Lagoon, b) ensure that the plan is evaluated promptly by an independent panel of experts, c) ensure that the MMP includes, at a minimum, real-time (or near-real-time) acoustic monitoring of the Piltun area (possibly under the control of the Ministry of Natural Resources and Ecology/Rosprirodnadzor) with triggers to initiate mitigation, and d) insist that ENL follows the example of Sakhalin Energy in accepting an Independent Observer nominated by IUCN or another qualified organization to monitor and evaluate implementation of the MMP.	Консультативная группа **призывает** органы власти РФ: (а) обеспечить общественности доступ к ПСВМ ЭНЛ, охватывающему период работ с буксирами вблизи устья залива Пильтун и в самом устье, (б) обеспечить оперативную экспертизу этого плана группой независимых специалистов, (в) обеспечить, чтобы в ПСВМ был как минимум предусмотрен акустический мониторинг в реальном (или близком к реальному) времени в Пильтунском районе (возможно, под контролем Министерства природных ресурсов и экологии / Росприроднадзора) и критерии для применения мер снижения воздействия, и (г) настоять на том, чтобы ЭНЛ последовала примеру «Сахалин Энерджи» и приняла независимого наблюдателя, выдвинутого МСОП или иной компетентной организацией, чтобы тот осуществлял мониторинг и оценку выполнения ПСВМ.